Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nad głowami żywych istot było coś podobnego do sklepienia, z wyglądu jak lód,\* przejmujący lękiem,\*\* rozciągnięty nad ich głowami\*\*\* od góry.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nad głowami żywych istot rozciągało się coś, co przypominało kopułę. Z wyglądu było to jak kryształ, przejmowało lękiem, a rozciągało się nad ich głowami od góry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nad głowami istot żywych *było* coś na kształt sklepienia jak blask straszliwego kryształu, rozpostartego w górze nad ich głowami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad głowami zwierząt było podobieństwo rozpostarcia jako podobieństwo kryształu przezroczystego rozciągnionego nad głowami ich z wierzchu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podobieństwo utwierdzenia nad głowami źwierząt jako pozór kryształu strasznego i rozciągnionego nad głowami ich z wierzchu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nad głowami tych Istot żyjących było coś jakby sklepienie niebieskie, jakby kryształ lśniący, rozpostarty ponad ich głowami, w górze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nad głowami żywych istot było coś w kształcie sklepienia, błyszczącego jak niesamowity kryształ, rozciągniętego w górze nad głowami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nad głowami istot żywych było coś podobnego do sklepienia, jak blask zdumiewającego kryształu, rozpostartego w górze nad ich głowami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nad głowami istot żywych było coś w kształcie sklepienia, błyszczącego jak olśniewający kryształ. Było to rozpostarte w górze nad ich głowami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nad głowami istot żywych [było coś] na kształt sklepienia, jak blask straszliwego kryształu, rozpostartego w górze nad ich głowami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І над головою тих животних подоба наче твердь як вид кристалу простягнена над їхніми крилами вгорі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś obraz nad głowami owych istot przypominał sklepienie, niby widmo wspaniałego kryształu, z wierzchu rozpostartego nad ich głowami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nad głowami żywych stworzeń było coś na podobieństwo przestworza, niczym skrzenie się napawającego lękiem lodu, rozpościerającego się w górze nad ich głowami. |

1. 1) lód, קֶרַח (kerach): kryształ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przejmujący lękiem : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nad ich głowami, wg G: nad ich skrzydłami, ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 4:6</x> [↑](#footnote-ref-5)